

Москва, ноябрь 1944, 24 сент.

# ЧЕРЕЗ ГОРЫ И ОКЕАНЫ



К 70-летию со дня рождения Н. А. Островского

Еще при жизни Николая Островского его роман «Как закалялась сталь» получил известность во многих зарубежных странах. В одном из писем к писательнице Анне Караваевой, ответственному редактору журнала «Молодая гвардия», на страницах которого в 1932 году впервые был напечатан роман, Островский рассказывал: «Вчера получил «Как закалялась сталь» на японском языке, издана в Токио издательством «Наука»...

С тех пор произведения Николая Островского завоевали весь мир. Закономерно и символично то обстоятельство, что произведения писателя-коммуниста переводились, переводятся и с увлечением читаются в тех странах, где лучшие люди ведут борьбу за независимость и свободу, за равноправие и социализм, за дружбу и понимание между народами. Книги Николая Островского давно стали боевым оружием революционных сил земного шара. В наши дни герои Островского говорят на языках более чем 50 народов мира, начиная с английского и кончая языком маратхи, на котором пишется и говорит небольшая народность Индии.

Французский перевод «Как закалялась сталь», который сделал молодой филолог коммунист Валентин Фельдман в 1937 году, — один из самых ранних. Предисловие к изданию написал Ромен Роллан. Он писал тогда Островскому: «Вы составляете одно целое с нашим великим, воскресшим и освобожденным народом, вы сочетались с его могучей радостью и неудержимым порывом. Вы — в нем, он — в вас».

За тридцать лет «Как закалялась сталь» выходила во Франции 10 раз, а «Рожденные бурей» — 6 раз.

Не одно поколение молодежи Германской Демократической Республики воспитано на романах Николая Островского «Как закалялась сталь» и «Рожденные бурей». В дни, предшествующие 70-летию Николая Островского, молодежь республики устраивает вечера, диспуты. Пионерские и комсомольские отряды борются за право носить имя Н. Островского или Павла Корчагина.

В 1964 году газета «Берлинер дайтунг» провела среди молодежи диспут на тему «Мой любимый герой». Многие участники диспута среди имен любимых героев, таких, как Эрнст Тельман, Алексей Маресьев, назвали имя Николая Островского. В 70-е годы молодежная газета «Нойес Дойчланд» попросила своих читате-

лей назвать пять книг, которые помогли им стать людьми социалистического общества. В большинстве ответов на первом месте оказался роман «Как закалялась сталь». Знаменательный факт: в издательстве «Нойес лебен» в 1973 году вышло 32-е издание романа «Как закалялась сталь». Да, жив Павка Корчагин и еще долго будет жить на земле Карла Маркса и Эрнста Тельмана.

Вплоть до 1944 года, когда Болгария освободилась от фашистского ига, романы Островского ходили по стране тайно, переписанные от руки партизанами и коммунистами. В 1944 году старейший болгарский писатель и переводчик советской литературы Людмил Стоянов перевел «Как закалялась сталь»; в предисловии мы читаем: «Корчагин доказал, что жизнь неугасима. Мы еще не знаем всего того, что скрыто в нашем человеческом существе, и Корчагин раскрыл нам тайну нашей силы».

С Болгарией и болгарскими революционерами у Николая Островского в 30-е годы были крепкие связи. Он беседовал с дочерью болгарского революционера Лилией Карастояновой. Вывезенная из буржуазной Болгарии после гибели отца Л. Карастоянова нашла в СССР свою вторую родину, работала в газете «Комсомольская правда». В годы Великой Отечественной Лилия защищала советскую землю, отдала за нее свою жизнь. Болгарская революционерка Татьяна Цырвуланова, жена политзаключенного Б. Копчева, получила из рук Н. Островского экземпляр «Как закалялась сталь» и передала драгоценный томик коммунистам, заточенным в тюрьму города Стара Загора. Болгарские коммунисты во главе с Огняновым, Копчевым и Маринским были

первыми нелегальными переводчиками бессмертного романа.

В Польской Народной Республике, где роман «Как закалялась сталь» издан 15 раз, а «Рожденные бурей» — 7 раз, имя Островского также широко известно молодым читателям. Еще в 50-х годах при восстановлении Варшавы и позднее — на строительстве Новой Гуты отличившиеся в труде бригады носили имя «Корчагинец».

Чехословацкая газета «Руде право» писала: «Мы гордимся тем, что первое зарубежное издание замечательного романа «Как закалялась сталь» вышло в Праге и сразу же стало книгой, дорогой для всего нашего народа, особенно для молодежи... Если бы существовал обычай награждать книги орденами, то роману «Как закалялась сталь» по праву принадлежал бы боевой орден за заслуги в воспитании человека».

Как бойца-революционера, народно-го заступника полиция буржуазных стран не однажды арестовывала роман Островского, жгла, убивала. Но герои Островского не умирали, им суждено бессмертие.

Югославский поэт-коммунист Драгутин Костич Гута в 1940 году, во время народно-освободительной борьбы с гитлеровскими захватчиками, прочитав роман Островского во французском переводе, сказал своему другу писателю-коммунисту Боривою Нешкович: «Эта книга посылнее любой взрывчатки». С большим трудом Д. К. Гута удалось издать несколько экземпляров романа, но книга сразу же была запрещена полицией и заключена в подвалы королевской тюрьмы Главняча. Во время бомбардировки Белграда фашистами в здании тюрьмы начался пожар. Безымянный герой, рис-

куя жизнью, вынес из огня несколько экземпляров книги Н. Островского. Так был спасен для многих поколений югославской молодежи первый и потому наиболее дорогой перевод романа «Как закалялась сталь».

Драгутин Костич Гута — активный участник освободительной борьбы своего народа против фашистского ига — был расстрелян фашистами 18 марта 1942 года в концлагере Шабац, в один год с Валентином Фельдманом. Французский и югославский коммунисты, переводчики замечательного романа «Как закалялась сталь», не зная друг друга, боролись и погибли за общее кровное дело своих народов — дело борьбы с фашизмом, и Островский был их знаменем.

В Белградском музее революции по сей день хранятся многочисленные экземпляры романа «Как закалялась сталь», переписанные от руки югославскими партизанами в годы войны: с обгоревшими, пробитыми пулями страницами, книги со следами запекшейся крови.

Произведения Николая Островского, его светлые идеалы, его героическая жизнь и творческий подвиг во имя человечества находят особенно в последние годы горячий отклик среди молодежи стран Латинской Америки.

Фидель Кастро Рус в беседе с Вандой Василевской сказал: «Бойцы кубинской революционной армии зачитывали до дыр «Как закалялась сталь» Николая Островского и «Молодую гвардию» Фадеева. Эти книги учили их бороться за правое дело, вдохновляли на победу».

Кубинцы помнят и склоняют головы перед светлым именем сподвижницы Эрнесто Че Гевара партизанки Тани, погибшей в боях за Кубу. Дневник Тани-партизанки начинался с известных всему миру слов Павки: «Самое дорогое у человека — это жизнь... Книга о Тани-партизанке была прислана в музей писателя кубинским офицером Хосе Гонсалес Пальмером вместе с книгами Н. Островского «Как закалялась сталь» и «Рожденные бурей», выпущенными на Кубе в 1971 году. В письме, приложенном ксылке, лейтенант писал, что «эта книга больше всех влияла на кубинскую молодежь, она произвела колоссальное впечатление и на меня. Книга служила нам примером в борьбе против империализма. В честь великого советского писателя я назвал своего единственного сына Павлом».

Примечательна в этом отношении судьба кубинского революционера Фаусто Диаса, члена Национального ко-

митета Союза молодых коммунистов, делегата X Всемирного фестиваля молодежи. В боях с американскими аггрессорами на Плайе-Хирон Фаусто Диас лишился рук и ног, но он смог найти в себе силы остаться в рядах борцов за новую жизнь, за счастье юного поколения страны. «Мне очень помогали мои друзья, — сказал Фаусто Диас, — и помогали примеры людей, которых я не мог знать лично. Мое пробуждение связываю со временем, когда я узнал подробности о советском летчике Маресьеве и о жизни Николая Островского»...

Индия — страна многонациональная, и романы Островского издаются здесь более чем на 10 языках. Недавно «Как закалялась сталь» была переведена на язык небольшой народности маратхи. На обложке изображена кавалерийская атака красных конников, а впереди — Павка Корчагин. Черты лица, одежды Павки выдержаны в национальном духе народности маратхи: каждый свободолюбивый народ хочет видеть в Павке не только русского революционера, но и героя своего народа.

Десять лет путешествовала с бойцами Южного Вьетнама «Красная тетрадь», в которую ее владелец переписывал от руки главы романа «Как закалялась сталь». Таких самодельных «изданий» романа Островского в годы борьбы вьетнамского народа с империалистами было большое количество.

Можно было бы назвать еще множество стран, где знают, помнят и читают книги Николая Островского, где передовая молодежь, борющаяся за свои человеческие права, следует заветам Островского: «Жить сегодня — это значит трудиться для завтрашней победы. Победить — это значит завоевать свободу и счастье человечества».

Вот уже более двух десятилетий на билетах членов Коммунистического союза молодежи Англии начертаны слова: «Самое дорогое у человека — это жизнь. Она дается ему один раз, и прожить ее надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы, чтобы не жег позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать: вся жизнь и все силы отданы самому прекрасному в мире — борьбе за освобождение человечества».

Павел Корчагин, перешагнув через горы и океаны, и сегодня рядом с тысячами молодых создателей самого справедливого строя на земле — коммунизма.

Т. ДОСТУПОВА.